

Sparmaßnahmen

Arbeitsblatt

Aus dem Workshop

„In der Fremdsprache lesen – in der eigenen Sprache schreiben“ von Susanne Hornfeck

Gerade im Jugendbuch sollte eine Text gut lesbar und dicht sein. Hier siehst Du, wie Du manche aus dem Original übernommenen Formulierungen beim Überarbeiten Deiner Übersetzung durch Sparmaßnahmen knapper und „knackiger“ machen kannst.

Sieh Dir das Beispiel an und verknappe entsprechend:

1.) Nebensätze einsparen:

So hot that before you open the door you have to put oven mitts on your hands. → So heiß, dass Du, bevor du die Tür öffnest, Topfhandschuhe anziehen musst.

Verknappt: So heiß, dass du vor dem Öffnen der Tür Topfhandschuhe anziehen musst.

Sometimes the right route is one that goes past the places you love.

→ Manchmal führt der richtige Weg an den Orten vorbei, die du liebst.

Verknappt: Manchmal führt der richtige Weg ...

2.) Bildung von Komposita:

Sometimes you got to walk the day out of you. You know? Walk it right out through the soles of your feet.

→ Manchmal musst du den Tag aus dir rauslaufen. Weißt Du? Durch die Sohlen deiner Füße rauslaufen.

Verknappt: (...) Durch die Fußsohlen rauslaufen

Well, I walk past here pretty much every day. On the way to school.

→ Ich geh fast jeden Tag hier vorbei. Auf dem Weg zur Schule.

Verknappt: Ich geh fast jeden Tag hier vorbei. ...

3.) Elliptische Redeweise (Weglassen von Satzteilen):

You ever had real cornbread?

→ Hast du schon mal richtiges Maisbrot gegessen?

Verknappt: Schon mal richtiges Maisbrot gegessen?

It's like he intentionally searched the lamest quotes in the history of the world.

→ Es ist fast so, als ob er absichtlich die plattesten Sprüche in der Geschichte der Welt zusammengesucht hätte.

Verknappt: ...